



## **Statuten ASM**

ASM Arbeitgeberverband der Schweizer Maschinenindustrie

## **Statuts ASM**

ASM Association patronale suisse de l'industrie des machines



## Statuten ASM

1. Name und Sitz.....	2
2. Zweck.....	2
3. Mitgliedschaft.....	3
4. Jahresbeitrag und Verbandsvermögen .....	4
5. Organe des Verbandes.....	5
6. Auflösung und Liquidation des Verbandes.....	12
7. Publikation .....	13
8. Übergangsbestimmung.....	13

## Statuts ASM

1. Nom et siège.....	2
2. But .....	2
3. Membres .....	3
4. Cotisation annuelle et fortune sociale .....	4
5. Organes de l'Association .....	5
6. Dissolution et liquidation de l'Association.....	12
7. Publication .....	13
8. Disposition transitoire.....	13

## 1. NAME UND SITZ

Unter dem Namen «Arbeitgeberverband der Schweizer Maschinenindustrie» (ASM) besteht mit Sitz in Zürich ein Verein im Sinne der Art. 60ff des Schweizerischen Zivilgesetzbuches.

## 2. ZWECK

Der Verband bezweckt die Wahrung der Interessen seiner Mitglieder im Bereich der Arbeitgeber-/Arbeitnehmerbeziehungen, der Sozialpolitik sowie auf allen damit verbundenen Gebieten der Gesellschafts-, Staats- und Wirtschaftspolitik. Er setzt sich für eine liberale und fortschrittliche Ausgestaltung der Arbeitsverhältnisse und die Erhaltung eines konkurrenzfähigen Industriestandorts Schweiz ein.

Der Verband fördert eine gedeihliche Zusammenarbeit zwischen Arbeitgebenden und Arbeitnehmenden und kann zu diesem Zwecke gesamtarbeitsvertragliche und ähnliche Vereinbarungen mit den repräsentativen Arbeitnehmendenverbänden der Maschinenindustrie abschliessen. Er wendet sich andererseits gegen unberechtigte Forderungen der Arbeitnehmenden und unterstützt seine Mitglieder durch geeignete Massnahmen in Arbeitskonflikten.

Der Verband vertritt auf seinem Tätigkeitsgebiet die Interessen der Maschinenindustrie bei anderen Arbeitgeberorganisationen sowie gegenüber Behörden, Arbeitnehmendenorganisationen und Öffentlichkeit.

Der Verband kann Dritte mit Aufgaben zur Erreichung des Zwecks betrauen.

Der Verband verfolgt keine Erwerbsziele.

## 1. NOM ET SIÈGE

L'Association patronale suisse de l'industrie des machines (ASM), dont le siège est à Zurich, est une association au sens des articles 60 et suivants du Code civil suisse.

## 2. BUT

L'Association a pour but de sauvegarder les intérêts de ses membres dans le domaine des relations employeurs/travailleurs, de la politique sociale, et s'occupe en conséquence des problèmes relevant de la société, de l'Etat et de l'économie. Elle s'engage en faveur d'une conception libérale et moderne des rapports de travail et pour le maintien d'une place industrielle suisse compétitive.

L'Association cultive une collaboration féconde entre employeurs/employeuses et travailleurs/travailleuses et peut à cet effet conclure des conventions collectives de travail et accords semblables avec les organisations de travailleurs et travailleuses représentatives de l'industrie des machines. Elle s'oppose d'autre part aux revendications injustifiées des travailleurs/euses et soutient ses membres par des mesures appropriées lors de conflits de travail.

L'Association représente, dans le cadre de son activité, les intérêts de l'industrie des machines auprès d'autres organisations patronales, de même que vis-à-vis des autorités, des organisations de travailleurs et travailleuses et du public.

L'Association a la possibilité de confier des tâches à des tiers pour réaliser son objectif.

L'Association n'a pas de but lucratif.

### 3. MITGLIEDSCHAFT

#### 3.1

Die Mitgliedschaft steht vorbehältlich Art. 3.2 Unternehmen offen, die

- ihren Sitz in der Schweiz haben
- in der Regel mindestens 20 Arbeitnehmende beschäftigen,
- zur Maschinen-, Elektro- oder Metall-Industrie gehören oder für ein mit ihnen verbundenes Verbandsmitglied in nennenswertem Umfang Produktions- oder Dienstleistungen erbringen und
- gleichzeitig Mitglied bei Swissmem sind.

In besonders begründeten Fällen kann von diesen Voraussetzungen abgewichen werden.

Die Mitgliedschaft im Verband kann nur gleichzeitig mit der Mitgliedschaft in der Streikversicherungs-Genossenschaft der Maschinenindustrie erworben werden. Unternehmen, welche diese Voraussetzungen nicht erfüllen, aber in enger wirtschaftlicher Beziehung zu einem Verbandsmitglied stehen und Interesse an der Verbandstätigkeit haben, können als Sondermitglied gemäss Spezialreglement des Vorstandsausschusses aufgenommen werden.

Die Aufnahme als Mitglied erfolgt durch den Vorstandsausschuss auf schriftliches Gesuch. Vom Vorstandsausschuss abgelehnte Interessenten können einen Entscheid des Vorstandes verlangen; dieser ist endgültig.

#### 3.2

Ein Unternehmen, bei welchem ein Arbeitskonflikt ausgebrochen ist, darf erst nach dessen Beilegung in den Verband aufgenommen werden. Der Vorstandsausschuss entscheidet, ob ein solches Unternehmen im allgemeinen Interesse bei der Beilegung des Arbeitskonflikts unterstützt werden soll.

#### 3.3

Jedes Mitglied anerkennt durch seinen Eintritt in den Verband dessen Statuten und Reglemente und verpflichtet sich, diese sowie die Beschlüsse und Anordnungen der zuständigen Verbandsorgane gewissenhaft zu befolgen.

### 3. MEMBRES

#### 3.1

Peuvent devenir membres les entreprises qui, sous réserve de l'art. 3.2,

- ont leur siège en Suisse
- occupent en règle générale 20 personnes au minimum,
- font partie de l'industrie des machines, des équipements électriques et des métaux ou fournissent dans une mesure importante à une entreprise leur étant liée et membre de l'ASM des produits ou des services et
- sont également affiliées à Swissmem.

Il peut être dérogé à ces conditions dans des cas dûment motivés.

La qualité de membre de l'Association ne peut s'acquérir que simultanément avec celle de membre de la Société d'assurance- grève de l'industrie des machines.

Les entreprises qui ne remplissent pas ces conditions, mais qui sont en étroite relation économique avec un membre et manifestent de l'intérêt pour les activités de l'Association, peuvent être admises en tant que membres extraordinaires selon le règlement spécial du Comité.

L'admission en tant que membre est décidée par le Comité sur présentation d'une demande écrite. Les intéressés dont la demande a été déclinée par le Comité peuvent exiger une décision du Conseil; celle-ci est définitive.

#### 3.2

Une entreprise au sein de laquelle un conflit de travail a éclaté ne pourra être reçue dans l'Association qu'après liquidation de celui-ci. Le Comité décide s'il est dans l'intérêt général de soutenir une telle entreprise dans la liquidation de ce conflit de travail.

#### 3.3

Tout membre souscrit par son entrée dans l'Association aux statuts et règlements de celle-ci et s'oblige à s'y conformer scrupuleusement, ainsi qu'aux décisions et instructions des organes compétents de l'Association.

## 3.4

Der Austritt aus dem Verband ist nur nach Erfüllung der laufenden Verbindlichkeiten auf das Ende eines Kalenderjahres und unter Beachtung einer sechsmonatigen Kündigungsfrist möglich. Die Austrittserklärung ist dem Verband durch eingeschriebenen Brief zuzustellen.

## 3.5

Ein Mitglied kann jederzeit aus dem Verband ausgeschlossen werden, wenn es die Bedingungen gemäss Art. 3.1 nicht mehr erfüllt, die Statuten verletzt, seine Jahresbeiträge nicht rechtzeitig bezahlt, die Nachlassstundung begehrt, Reglemente, Beschlüsse oder Anordnungen der zuständigen Verbandsorgane nicht befolgt oder durch Verhalten und Auftreten den Interessen des Verbandes zuwiderhandelt. Der Ausschluss erfolgt durch den Vorstand und wird dem betreffenden Mitglied mit eingeschriebenem Brief mitgeteilt.

## 3.6

Die Mitgliedschaft erlischt ohne weiteres, wenn über ein Verbandsmitglied der Konkurs eröffnet wird, wenn es im Handelsregister gelöscht wird oder wenn es aus der Streikversicherungs-Genossenschaft der Maschinenindustrie ausscheidet.

#### 4. JAHRESBEITRAG UND VERBANDSVERMÖGEN

## 4.1

Die Mitgliederversammlung kann einen Jahresbeitrag festsetzen.

## 4.2

Der Vorstandsausschuss verwaltet das Verbandsvermögen und legt dem Vorstand ein Jahresbudget zur Genehmigung vor. Mit der Genehmigung des Jahresbudgets gelten die vorgesehenen Ausgaben zuhanden des Vorstandsausschusses als bewilligt.

Der Vorstandsausschuss kann seine Finanzkompetenzen ganz oder teilweise an den Quästor/die Quästorin, den Delegierten/die Delegierte oder den Direktor/die Direktorin übertragen.

## 4.3

Für die Verpflichtungen des Verbandes haftet ausschliesslich das Verbandsvermögen.

Als Rechnungsjahr gilt das Kalenderjahr.

## 3.4

Si les obligations courantes ont été remplies, la sortie de l'Association peut avoir lieu pour la fin d'une année civile et moyennant un avertissement préalable de 6 mois. La démission doit être notifiée à l'Association par lettre recommandée.

## 3.5

Peut en tout temps être exclu de l'Association un membre qui ne remplit pas les conditions prévues à l'art. 3.1, qui viole les statuts, qui ne paie pas à temps ses cotisations annuelles, qui demande le sursis concordataire, qui ne suit pas les règlements, décisions et instructions des organes compétents de l'Association, ou qui nuit aux intérêts de l'Association par son attitude et ses actes. L'exclusion est prononcée par le Conseil et elle est notifiée à l'intéressé sous pli recommandé.

## 3.6

La qualité de membre se perd d'office par faillite, par radiation du registre du commerce et par sortie de la Société d'assurance-grève de l'industrie des machines.

#### 4. COTISATION ANNUELLE ET FORTUNE SOCIALE

## 4.1

L'Assemblée générale peut fixer une cotisation.

## 4.2

Le Comité gère la fortune de l'Association et soumet pour approbation un budget annuel au Conseil. L'approbation du budget autorise le Comité à procéder aux dépenses qui y sont prévues.

Le Comité peut déléguer tout ou partie de ses compétences financières au trésorier/ère, au/à la délégué/e ou au/à la directeur/trice.

## 4.3

Les obligations de l'Association sont exclusivement garanties par la fortune sociale.

Les comptes annuels sont établis sur la base de l'année civile.

## 5. ORGANE DES VERBANDES

### 5.1

---

Die Organe des Verbandes sind:

- die Mitgliederversammlung
- der Vorstand
- der Vorstandsausschuss
- die Revisionsstelle

### 5.2 Die Mitgliederversammlung

#### 5.2.1

---

Jedes Mitglied kann zwei Vertreter/Vertreterinnen in die Mitgliederversammlung entsenden, die beide mitsprache- und antragsberechtigt sind. Das Stimmrecht kann dagegen nur von einem Vertreter/einer Vertreterin ausgeübt werden.

Die Mitgliederversammlung wird vom Präsidenten/von der Präsidentin einberufen und tritt mindestens einmal jährlich zusammen. Sie ist innert vier Wochen einzuberufen, wenn mindestens der zehnte Teil der Mitglieder dies unter Angabe der Traktanden schriftlich verlangt. Die Mitgliederversammlung kann auch elektronisch durchgeführt werden.

Die Einladungen zur Mitgliederversammlung sind unter Angabe der Traktanden spätestens zwei Wochen vor dem Versammlungstag der Post zu übergeben. In dringenden Fällen kann die Frist auf fünf Tage reduziert werden.

Über Wahlen und andere Traktanden, die nicht unter Art. 5.2.4 fallen, kann die Mitgliederversammlung auch auf dem Korrespondenzweg Beschluss fassen, sofern nicht mindestens ein Zehntel der Mitglieder dagegen innert 6 Tagen nach Versendung der Vorlage Einspruch erheben.

#### 5.2.2

---

Den Vorsitz in der Mitgliederversammlung führt der Präsident/die Präsidentin, bei seiner/ihrer Verhinderung der Vizepräsident/die Vizepräsidentin. Ist auch er/sie verhindert, so wählt die Versammlung ein Vorstandsmitglied als Vorsitzenden/Vorsitzende.

Anträge zu den Traktanden der Mitgliederversammlung sind 7 Tage vor dem Versammlungstag der Geschäftsstelle des Verbandes einzureichen. Bei später eingehenden Anträgen entscheidet der Vorstandsausschuss über die Zulassung.

## 5. ORGANES DE L'ASSOCIATION

### 5.1

---

Les organes de l'Association sont:

- L'Assemblée générale
- Le Conseil
- Le Comité
- L'Organe de révision

### 5.2 L'Assemblée générale

#### 5.2.1

---

Chaque membre peut envoyer deux représentant/e/s à l'Assemblée générale, qui ont tous deux le droit d'intervenir et de présenter des propositions. En revanche, seul/e un/e représentant/e peut faire usage du droit de vote.

L'Assemblée générale est convoquée par le/la président/e; elle se réunit au moins une fois par année. Elle doit être convoquée dans un délai de quatre semaines lorsque le dixième au moins des membres en fait la demande en indiquant l'ordre du jour. L'Assemblée des membres peut aussi avoir lieu de manière électronique.

Les convocations portant l'ordre du jour devront être mises à la poste au plus tard deux semaines avant la date de l'Assemblée générale. En cas d'urgence, ce délai peut être ramené à cinq jours.

L'Assemblée générale peut aussi prendre des décisions par correspondance au sujet de nominations et autres points de l'ordre du jour ne tombant pas sous l'art. 5.2.4 pour autant qu'un dixième au moins des membres n'aura pas fait opposition contre cette procédure dans les 6 jours après envoi des propositions.

#### 5.2.2

---

L'Assemblée générale est dirigée par le/la président/e, en son absence par le/la vice-président/e. Si ce/cette dernier/ère est également empêché/e, l'Assemblée désigne à cet effet un membre du Conseil.

Les propositions concernant les points de l'ordre du jour de l'Assemblée générale doivent être remises au secrétariat de l'Association 7 jours avant la date fixée pour l'Assemblée. Le Comité décidera de l'admissibilité des propositions parvenant après ce délai.

---

### 5.2.3

In der Mitgliederversammlung hat jedes Mitglied für 1 bis 100 Arbeitnehmende sowie für jedes weitere angefangene Hundert von Arbeitnehmenden eine Stimme, jedoch höchstens den zehnten Teil aller möglichen Stimmen. Massgebend ist die Anzahl Arbeitnehmende, die das Mitglied am Ende des Vorjahres beschäftigt hat.

---

### 5.2.4

Die Mitgliederversammlung fasst ihre Beschlüsse und vollzieht ihre Wahlen, soweit das Gesetz oder die Statuten nichts anderes bestimmen, mit dem absoluten Mehr der abgegebenen Stimmen.

Beschlüsse über die Auflösung und die Fusion des Verbandes sowie über die Genehmigung und Änderung der Statuten können nur mit einer Mehrheit von zwei Dritteln der abgegebenen Stimmen gefasst werden. Bei Beschlüssen über die Auflösung und die Fusion des Verbandes müssen zudem mindestens zwei Drittel aller Mitgliederstimmen vertreten sein. Sind weniger Stimmen vertreten, so ist frühestens vier Wochen später eine neue Mitgliederversammlung einzuberufen, die dann unabhängig von der Zahl der vertretenen Stimmen über die entsprechenden Anträge beschliessen kann.

---

### 5.2.5

Das Protokoll der Mitgliederversammlung ist vom Präsidenten/von der Präsidentin und vom Protokollführer/von der Protokollführerin zu unterzeichnen und der nächsten Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorzulegen.

---

### 5.2.3

A l'Assemblée générale, chaque membre dispose d'une voix par centaine ou fraction de centaine de personnes qu'il occupe, mais au plus du dixième de toutes les voix. Est déterminant le nombre de travailleurs et travailleuses occupé/e/s par le membre à la fin de l'année précédente.

---

### 5.2.4

Sauf dispositions contraires de la loi ou des statuts, l'Assemblée générale prend ses décisions et procède aux élections à la majorité absolue des voix émises.

Les décisions relatives à la dissolution et à la fusion de l'Association, ainsi qu'à l'approbation et à la révision des statuts, ne peuvent être prises qu'à la majorité des deux tiers des voix émises. Pour les décisions relatives à la dissolution et à la fusion de l'Association, il faut en outre que les deux tiers au moins des voix de tous les membres soient représentés. Si ce nombre de voix n'est pas atteint, il faudra convoquer, au plus tôt quatre semaines après, une nouvelle Assemblée générale, qui pourra alors prendre les décisions en question sans égard au nombre de voix représentées.

---

### 5.2.5

Le procès-verbal de l'Assemblée générale sera signé par le/la président/e et le/la secrétaire et sera soumis à l'approbation de la prochaine Assemblée générale.

---

#### 5.2.6

Die Mitgliederversammlung hat folgende unübertragbare Befugnisse:

1. Ergänzung und Änderung der Statuten.
2. Wahl des Vorstandes und der Revisionsstelle.
3. Abnahme und Genehmigung der Jahresrechnung und des Jahresberichts.
4. Festsetzung des Jahresbeitrags.
5. Entlastung von Vorstand und Vorstandsausschuss.
6. Abschluss von Gesamtarbeitsverträgen und ähnlichen Vereinbarungen.
7. Beschlussfassung über allgemeine Aussperrungen im ganzen Verband oder über Aussperrungen, die mehr als einen Zehntel aller von den Verbandsmitgliedern beschäftigten Arbeitnehmenden treffen sollen und nicht von allen betroffenen Mitgliedfirmen freiwillig vorgenommen werden.
8. Beschlussfassung über die Auflösung des Verbandes und die Liquidation des Verbandsvermögens.
9. Beschlussfassung über die Fusion des Verbandes.

---

#### 5.2.6

Les droits inaliénables de l'Assemblée générale sont les suivants:

1. Elargissement ou modification des statuts.
2. Nomination du Conseil et de l'Organe de révision.
3. Examen et approbation des comptes de l'exercice et du rapport annuel.
4. Fixation de la cotisation annuelle.
5. Décharge au Conseil et au Comité.
6. Conclusion de conventions collectives de travail et d'accords semblables.
7. Décision relative aux lock-out généraux de toute l'Association ou aux lock-out qui concernent plus d'un dixième de tous les travailleurs et travailleuses occupés par les membres et qui n'ont pas été décidés spontanément par les entreprises concernées.
8. Décision relative à la dissolution de l'Association et à la liquidation de la fortune sociale.
9. Décision relative à la fusion de l'Association.

### 5.3 Der Vorstand

#### 5.3.1

Dem Vorstand gehören Vertreter/Vertreterinnen von höchstens einem Zehntel der Verbandsmitglieder an. Bei der Zusammensetzung des Vorstandes soll der unterschiedlichen Unternehmensgrösse der Mitgliedschaft Rechnung getragen und eine angemessene Vertretung der Klein- und Mittelbetriebe sowie der Regionen gewährleistet werden.

Nach vollendetem 70. Altersjahr oder nach Übertritt in den Ruhestand erlischt das Mandat in der Regel auf den Termin der nächstfolgenden Mitgliederversammlung. In begründeten Fällen hat der Vorstand das Recht, der Mitgliederversammlung die Verlängerung des Mandats zu beantragen.

Erlischt das Mandat des Präsidenten/der Präsidentin oder des Vizepräsidenten/der Vizepräsidentin altershalber, hat der Vorstand das Recht, dessen/deren Mandat um jeweils ein Jahr bis zum vollendeten 70. Altersjahr zu verlängern, sofern er/sie noch eine leitende Funktion (Geschäftsleitung oder Verwaltungsrat) hat.

Die Vorstandsmitglieder müssen zugleich dem Vorstand der Streikversicherungs-Genossenschaft der Maschinenindustrie angehören.

Der Vorstand bestimmt für seine Mitglieder je einen Stellvertreter/eine Stellvertreterin aus dem gleichen Verbandsmitglied. Mit dem Ausscheiden des Vorstandsmitgliedes erlischt auch die Stellvertretung.

Die Amtsdauer der Vorstandsmitglieder beträgt drei Jahre und läuft mit der ordentlichen Mitgliederversammlung des betreffenden Jahres ab. Die Amtsperioden betragen jeweils 3 Jahre und gelten für sämtliche Mitglieder des Vorstands. Nach Ablauf einer Amtsperiode wird demnach der gesamte Vorstand für die nächste Amtsperiode gewählt.

Wiederwahl ist zulässig, doch ist für einen angemessenen Wechsel Sorge zu tragen. Wird während einer Amtsperiode eine Ersatzwahl notwendig, gilt sie vorerst nur für die restliche Amtsdauer bzw. bis zum Ende der laufenden Amtsperiode.

#### 5.3.2

Der Vorstand wählt aus seiner Mitte für die Amtsdauer von drei Jahren einen Präsidenten/eine Präsidentin, einen Vizepräsidenten/eine Vizepräsidentin und einen Quästor/eine Quästorin, die von Amtes wegen auch dem Vorstandsausschuss angehören.

### 5.3 Le Conseil

#### 5.3.1

Le Conseil est composé de représentant/e/s d'un dixième au plus des entreprises affiliées. La composition du Conseil doit tenir compte des différentes tailles des entreprises et assurer une représentation appropriée des petites et moyennes entreprises et des régions.

A 70 ans révolus, ou après le passage à la retraite, le mandat expire en principe lors de la prochaine Assemblée générale. Dans des cas justifiés, le Conseil a le droit de demander à l'Assemblée générale une prolongation du mandat.

Si le mandat du/de la président/e ou du/de la vice-président/e expire en raison de son âge, le Conseil a le droit de demander une prolongation de son mandat d'une année jusqu'à l'âge de 70 ans révolus dans la mesure où il/elle exerce toujours une fonction de direction (direction ou conseil d'administration).

Les membres du Conseil doivent simultanément être membres du Conseil de la Société d'assurance-grève de l'industrie des machines.

Le Conseil désigne pour chacun de ses membres un/e suppléant/e venant de la même entreprise affiliée. Le départ d'un membre du Conseil entraîne celui de son/sa suppléant/e.

Le mandat des membres du Conseil est de trois ans et arrive à échéance à la date de l'Assemblée générale ordinaire de l'année correspondante. Les périodes statutaires sont de trois ans et sont valables pour tous les membres du Conseil. A l'échéance d'une période statutaire, l'ensemble du Conseil est réélu pour la nouvelle période statutaire.

Les membres du Conseil sont rééligibles, mais on veillera à des mutations équitables. Si une élection complémentaire est nécessaire au cours d'une période statutaire, elle ne sera tout d'abord valable que pour le reste de la période statutaire ou jusqu'à la fin de celle-ci.

#### 5.3.2

Le Conseil nomme parmi ses membres, pour une durée de trois ans, un/e président/e, un/e vice-président/e et un/e trésorier/ière, qui font partie d'office du Comité.

## 5.3.3

Der Vorstand versammelt sich auf schriftliche Einladung des Präsidenten/der Präsidentin, so oft es die Geschäfte erfordern.

Jedes Vorstandsmitglied hat eine Stimme. Die Beschlüsse des Vorstands erfolgen mit dem absoluten Mehr der abgegebenen Stimmen.

Die schriftliche Beschlussfassung ausserhalb einer Vorstandssitzung ist zulässig, doch hat in diesem Fall mindestens die Hälfte der Vorstandsmitglieder oder ihrer Vertreter/Vertreterinnen die Stimme abzugeben.

## 5.3.4

Der Vorstand hat folgende Aufgaben und Befugnisse:

1. Wahl des Präsidenten/der Präsidentin, des Vizepräsidenten/der Vizepräsidentin, des Quästors/der Quästorin und der anderen Mitglieder des Vorstandsausschusses.
2. Beurteilung von Rekursen bei Ablehnung von Mitgliedschaftsinteressenten.
3. Ausschluss von Mitgliedern.
4. Genehmigung des Jahresbudgets und Beschlussfassung über nicht budgetierte einmalige Ausgaben über CHF 100 000.–.
5. Verabschiedung der Anträge an die Mitgliederversammlung.
6. Beschlussfassung über Aussperrungen, die mehr als einen Zehntel aller von den Verbandsmitgliedern beschäftigten Arbeitnehmenden treffen sollen oder nicht von allen betroffenen Verbandsmitgliedern freiwillig unterstützt werden.
7. Beitritt zu anderen Verbänden und Organisationen, sofern damit die Übernahme namhafter Pflichten verbunden ist.
8. Erlass allgemein verbindlicher Verbandsreglemente.
9. Beschlussfassung über Fragen aus dem Zuständigkeitsbereich des Vorstandsausschusses, die ihm dieser unterbreitet.

## 5.3.3

Le Conseil se réunit sur convocation écrite du/de la président/e aussi souvent que les circonstances l'exigent.

Chaque membre du Conseil dispose d'une voix. Les décisions du Conseil sont prises à la majorité absolue des voix émises.

La prise de décision par correspondance hors d'une séance du Conseil est autorisée, mais dans ce cas la moitié au moins des membres du Conseil ou de leurs représentant/e/s doivent voter.

## 5.3.4

Le Conseil a les attributions suivantes:

1. Nomination du/de la président/e, du/de la vice-président/e, du/de la trésorier/ère et des autres membres du Comité.
2. Examen de recours en cas de refus d'admission dans l'Association.
3. Exclusion de membres.
4. Approbation du budget annuel et décisions relatives à des dépenses uniques non budgétées supérieures à CHF 100 000.–.
5. Adoption de propositions à l'intention de l'Assemblée générale.
6. Décisions relatives à des lock-out qui concernent plus d'un dixième de tous/toutes les travailleurs/euses occupé/e/s par les membres ou qui n'ont pas été soutenus librement par tous les membres concernés.
7. Affiliation à d'autres associations ou organisations, pour autant que cela implique des obligations importantes.
8. Promulgation de règlements d'association ayant force obligatoire générale.
9. Décisions relatives à des questions ressortissant à la compétence du Comité et transmises par lui.

## 5.4 Vorstandsausschuss

### 5.4.1

Der Vorstandsausschuss besteht aus dem Präsidenten/der Präsidentin, dem Vizepräsidenten/der Vizepräsidentin, dem Quästor/der Quästorin und in der Regel aus 6 bis 8 Mitgliedern, die vom Vorstand aus seiner Mitte gewählt werden. Die Mitglieder des Vorstandsausschusses müssen zugleich Mitglieder des Vorstandsausschusses der Streikversicherungsgenossenschaft der Maschinenindustrie sein. Die Amtsdauer der Mitglieder des Vorstandsausschusses beträgt 3 Jahre und entspricht ihrer Amtsdauer im Vorstand. Die Amtsperioden entsprechen denjenigen für den Vorstand und gelten für sämtliche Mitglieder des Vorstandsausschusses. Nach Ablauf einer Amtsperiode wird demnach der gesamte Vorstandsausschuss für die nächste Amtsperiode gewählt. Wird während einer Amtsperiode eine Ersatzwahl notwendig, gilt sie vorerst nur für die restliche Amtsdauer bzw. bis zum Ende der laufenden Amtsperiode.

### 5.4.2

Der Vorstandsausschuss versammelt sich auf Einladung des Präsidenten/der Präsidentin, so oft es die Geschäfte erfordern.

Er ist beschlussfähig, wenn wenigstens die Hälfte seiner Mitglieder anwesend ist und trifft seine Beschlüsse/Wahlen mit einfachem Mehr. Bei Stimmgleichheit gibt der Präsident/die Präsidentin den Stichentscheid.

Der Vorstandsausschuss kann seine Beschlüsse auch auf dem Korrespondenzweg fassen.

## 5.4 Le Comité

### 5.4.1

Le Comité est composé du/de la président/e, du/de la vice-président/e, du/de la trésorier/ère et, en règle générale, de 6 à 8 membres nommés par le Conseil en son sein. Les membres du Comité doivent être simultanément membres du Comité de la Société d'assurance-grève de l'industrie des machines. Le mandat des membres du Comité est de trois ans et correspond à leur mandat au Conseil. Les périodes statutaires correspondent à celles du Conseil et sont valables pour tous les membres du Comité. A l'échéance d'une période statutaire, l'ensemble du Comité est réélu pour la nouvelle période statutaire. Si, pendant une période statutaire, un membre du Comité doit être remplacé, cette élection n'est d'abord valable que pour le reste de la période statutaire, soit jusqu'à la fin de celle-ci.

### 5.4.2

Le Comité se réunit sur convocation du/de la président/e aussi souvent que les circonstances l'exigent.

Il peut délibérer valablement si la moitié de ses membres au moins est présente; il prend ses décisions et procède aux nominations à la majorité simple. En cas d'égalité des voix, le/la président/e tranche.

Le Comité peut aussi prendre ses décisions par correspondance.

## 5.4.3

Der Vorstandsausschuss hat folgende Aufgaben und Befugnisse:

1. Besorgung der laufenden Geschäfte des Verbandes und Vollzug der Verbandsbeschlüsse.
2. Vertretung des Verbandes nach aussen und vor Gericht
3. Erstellung des Jahresbudgets und Verwaltung des Verbandsvermögens gemäss Art. 4.2 sowie Beschlussfassung über einmalige nicht budgetierte Ausgaben bis CHF 100 000.–, höchstens CHF 500 000.– pro Jahr.
4. Erstellung der Jahresrechnung und des Jahresberichts.
5. Wahl eines Delegierten/einer Delegierten.
6. Wahl von Direktor/Direktorin und Vizedirektoren/Vizedirektorinnen der Geschäftsstelle.
7. Beschlussfassung über Aussperrungen, die höchstens einen Zehntel aller von den Verbandsmitgliedern beschäftigten Arbeitnehmenden treffen sollen und von den betroffenen Verbandsmitgliedern freiwillig durchgeführt werden.
8. Beschlussfassung über alle Fragen im Rahmen des Verbandszwecks, deren Entscheidung nicht ausschliesslich durch Gesetz oder Statuten der Mitgliederversammlung oder dem Vorstand vorbehalten ist.

Der Vorstandsausschuss kann Befugnisse dem Delegierten/der Delegierten, einzelnen seiner Mitglieder oder dem Direktor/der Direktorin übertragen.

## 5.4.4

Der Vorstandsausschuss wird in der Geschäftsführung des Verbandes durch eine Geschäftsstelle unterstützt. Die Geschäftsstelle wird vom Direktor/von der Direktorin, bei Verhinderung von einem Vizedirektor/einer Vizedirektorin geleitet.

## 5.4.5

Die rechtsverbindliche Unterschrift für den Verband führen je kollektiv zu zweien: Der Präsident/die Präsidentin, der Vizepräsident/die Vizepräsidentin, der Quästor/die Quästorin, der Direktor/die Direktorin oder der Delegierte/die Delegierte, die Vizedirektoren/die Vizedirektorinnen.

Der Vorstandsausschuss kann weiteren Angestellten der Geschäftsstelle die kollektive Zeichnungsbefugnis für den Verband erteilen.

## 5.4.3

Le Comité a les attributions suivantes:

1. Liquidation des affaires courantes de l'Association et exécution des décisions de l'Association.
2. Représentation de l'Association à l'égard des tiers et devant les tribunaux.
3. Etablissement du budget annuel et gestion de la fortune sociale selon l'art. 4.2, de même que décisions relatives à des dépenses uniques non budgétées jusqu'à CHF 100 000.–, au plus jusqu'à CHF 500 000.– par année.
4. Etablissement des comptes annuels et rédaction du rapport annuel.
5. Nomination d'un/e délégué/e.
6. Nomination du/de la directeur/trice et de vice-directeurs/trices du secrétariat.
7. Décision relative à des lock-out qui concernent au maximum un dixième de tous/toutes les travailleurs/euses occupé/e/s par les membres et qui ont été prononcés librement par les membres concernés.
8. Décisions sur toutes les questions ressortissant au but de l'Association et qui ne sont pas exclusivement réservées à l'Assemblée générale ou au Conseil par la loi ou les statuts.

Le Comité peut transférer ses droits au/à la délégué/e, à l'un de ses membres ou au/à la directeur/trice.

## 5.4.4

Le Comité est assisté d'un secrétariat pour la gestion des affaires de l'Association. Le secrétariat est dirigé par le/la directeur/trice, en son absence par un/e vice-directeur/trice.

## 5.4.5

La signature collective à deux pour l'Association est accordée au/à la président/e, au/à la vice-président/e, au/à la trésorier/ère, au/à la directeur/trice ou au/à la délégué/e, aux vice-directeurs/trices.

Le Comité peut accorder la signature collective pour l'Association à d'autres employé/e/s du secrétariat.

## 5.5 Revisionsstelle

Die Mitgliederversammlung wählt alle drei Jahre eine schweizerische Treuhandgesellschaft als Revisionsstelle. Eine Wiederwahl ist möglich.

Die Aufgaben und Befugnisse der Revisionsstelle bestimmen sich nach dem Gesetz.

Als Mindeststandard prüft die Revisionsstelle, ob die Buchführung und die Jahresrechnung Gesetz und Statuten entsprechen. Sie erstattet dem Vorstand und der Mitgliederversammlung schriftlich Bericht über das Ergebnis der Revision. Der Bericht an die Mitgliederversammlung enthält eine Empfehlung, ob die Jahresrechnung mit oder ohne Einschränkung zu genehmigen oder zurückzuweisen ist.

## 5.5 L'Organe de révision

L'Assemblée générale nomme tous les trois ans une société fiduciaire suisse en tant qu'Organe de révision. Une nouvelle nomination est possible.

Les fonctions et les pouvoirs de l'organe de révision sont définis par la loi.

L'Organe de révision a la tâche de vérifier au minimum la conformité de la comptabilité et des comptes annuels avec la législation et les statuts. Il élabore à l'intention du Conseil et de l'Assemblée générale un rapport écrit sur le résultat de la révision. Le rapport à l'Assemblée générale est accompagné d'une recommandation sur l'approbation ou non des comptes annuels, avec ou sans restrictions.

## 6. AUFLÖSUNG UND LIQUIDATION DES VERBANDES

### 6.1 Auflösungs- und Liquidationsbeschluss

Die Auflösung und Liquidation des Verbandes kann vom Vorstand oder von Verbandsmitgliedern beantragt werden, deren Stimmzahl in der Mitgliederversammlung einen Drittel der Gesamtstimmzahl des Verbandes übersteigt.

Wird die Auflösung und Liquidation des Verbandes beschlossen, so entscheidet die Mitgliederversammlung, ob sie den Vorstand oder besondere von ihr zu wählende Liquidatoren mit der Durchführung der Liquidation betrauen will.

Nach beschlossener Auflösung dürfen keine neuen Mitglieder mehr in den Verband aufgenommen werden.

### 6.2 Verteilung des Verbandsvermögens

Aus der Liquidationsmasse werden zuerst die laufenden Betriebskosten, sodann die Liquidationskosten und nach Massgabe der vorhandenen Mittel die schon beschlossenen Ausgaben bezahlt.

Das nach Bezahlung aller Verbindlichkeiten verbleibende Verbandsvermögen wird unter die Verbandsmitglieder im Verhältnis der von ihnen in den letzten zehn Jahren an den Verband geleisteten Beiträge verteilt.

## 6. DISSOLUTION ET LIQUIDATION DE L'ASSOCIATION

### 6.1 Décision de dissolution et de liquidation

La dissolution et la liquidation de l'Association peuvent être demandées par le Conseil ou par des membres de l'Association dont les suffrages au sein de l'Assemblée générale dépassent le tiers de l'ensemble des suffrages de l'Association.

Si la dissolution et la liquidation de l'Association sont décidées, l'Assemblée générale décide si elle veut charger de l'exécution de la liquidation le Conseil ou des liquidateurs spécialement nommés par elle.

Aucun nouveau membre ne pourra être admis lorsque la dissolution aura été décidée.

### 6.2 Répartition de la fortune sociale

On déduira tout d'abord du produit de la liquidation les frais généraux, les frais de liquidation et, suivant les moyens disponibles, les dépenses déjà décidées.

La fortune sociale disponible après paiement de toutes les exigibilités sera répartie entre les membres proportionnellement aux contributions qu'ils ont versées à l'Association dans les dix dernières années.

**7. PUBLIKATION**

Die Mitteilungen des Verbandes an die Verbandsmitglieder erfolgen auf dem einfachen Zirkularweg.

Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt.

**8. ÜBERGANGSBESTIMMUNG**

Die Mitgliedschaft bisheriger Mitglieder bleibt bei Einführung neuer Mitgliedschaftsvoraussetzungen gewahrt.

**7. PUBLICATION**

Les communications de l'Association aux membres ont lieu par simple voie de circulaire.

L'Organe de publication est la Feuille officielle suisse du commerce.

**8. DISPOSITION TRANSITOIRE**

L'affiliation des membres actuels est maintenue même en cas d'introduction de nouvelles conditions d'affiliation.

ASM Arbeitgeberverband  
der Schweizer Maschinenindustrie  
Pfungstweidstrasse 102  
Postfach  
8037 Zürich  
Telefon +41 44 384 41 11  
arbeitgeber@swissmem.ch  
www.asm.ch

ASM Association patronale suisse  
de l'industrie des machines  
Pfungstweidstrasse 102  
Case postale  
8037 Zurich  
Téléphone +41 44 384 41 11  
arbeitgeber@swissmem.ch  
www.asm.ch

